

Textes réunis et présentés par
Christophe Gutbub

LA LISIBILITÉ DE LA TRADUCTION

la licorne

PRESSES UNIVERSITAIRES DE RENNES

2014-110

TABLE DES MATIÈRES

<i>Ouverture : une « même progression de beauté »</i>	9
Christophe GUTBUB	

I. POSITIONS

<i>Sortie désespérée</i>	23
Michel DEGUY	
<i>La lettre et l'esprit</i>	35
William CLIFF	
<i>Explication. Traduction. Transposition</i>	41
Pierre DESHUSSES	
<i>Du « lire », du « traduire », et de la vie en général</i>	53
Xavier BORDES	

II. EXPÉRIENCES

<i>Traducteurs en Celanie ou comment transposer l'illisibilité poétique de Paul Celan?</i>	73
Valérie DE DARAN	
<i>Rendre lisible, visible, audible. Les traductions bibliques d'Erri de Luca</i>	87
Élise MONTEL-HURLIN	
<i>Traduire la « contre-langue » du poète Wulf Kirsten</i>	97
Stéphane MICHAUD	
<i>Dialogue interrompu</i>	109
Robert DAVREU, Christophe GUTBUB	

III. PERSPECTIVES HISTORIQUES

<i>L'espagnol « naturalisé » : l'appropriation nationale de l'espagnol dans quelques traductions françaises du XVI^e siècle</i>	115
Jean LECOINTE	
<i>Une conciliation possible de la « nayfveté » des langues ? Les positions antagonistes de Des Gouttes et de Du Bellay</i>	127
Pascale MOUNIER	
<i>Forcer ou forger la langue au XVI^e siècle : Joachim Du Bellay poète et traducteur</i>	145
Christophe GUTBUB	
<i>Parler = traduire. Le scepticisme linguistique de Fritz Mauthner</i>	157
Jacques LE RIDER	
<i>Poésie et traduction : les termes d'un rapport instable</i>	167
Santiago VENTURINI	
<i>NOTE SUR LES AUTEURS</i>	175